|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | En wat als er twijfel geweest was, |
|  |  |
| r. 2 | er misschien en toevallig bestuurders gegeven werden aan de landen |
|  |  |
|  | door één of andere goddelijke macht |
|  |  |
|  | dan was het duidelijk dat toch onze keizer |
|  |  |
|  | op goddelijke wijze werd aangesteld. |
|  |  |
| r. 4 | Hij werd immers niet teruggevonden, gekozen |
|  |  |
|  | door een duistere macht van de lotsbestemmingen |
|  |  |
|  | maar door Jupiter zelf openlijk en voor ieders ogen: |
|  |  |
|  | hij woont immers tussen de altaren en heilige voorwerpen[[1]](#footnote-1) |
|  |  |
|  | en wel op dezelfde plaats, |
|  |  |
|  | die deze zo duidelijke en aanwezige god evenzeer bewoont |
|  |  |
|  | als de hemel en de sterren. |
|  |  |
| r. 6 | Des te meer is het geschikt en rechtmatig |
|  |  |
|  | om[[2]](#footnote-2) tot u, allerbeste Iuppiter, te bidden |
|  |  |
|  | voorheen als stichter, nu als beschermer van ons rijk |
|  |  |
|  | opdat de redevoering mij te beurt valt |
|  |  |
|  | een consul waardig[[3]](#footnote-3) |
|  |  |
|  | de senaat waardig |
|  |  |
|  | de keizer waardig, |
|  | en opdat er vrijheid oprechtheid waarheid aanwezig is bij alle dingen, |
|  |  |
|  | die door mij gezegd zullen worden, |
|  |  |
|  | en opdat mijn dankredevoering net zover verwijderd is van de schijn van vleierij |
|  |  |
|  | als het verwijderd is van dwang. |

1. Er is een verschil tussen altaria en ara: een ara is de basis of het fundament; daarbovenop staat het altaria: dat is een opzetstuk waar het eigenlijke offer plaatsvindt. In het Nederlands worden beiden een altaar genoemd. [↑](#footnote-ref-1)
2. Dus niet een AcI zoals de aantekeningen aangeven. [↑](#footnote-ref-2)
3. Het woord dignus gaat verplicht met een aanvullingsablativus [↑](#footnote-ref-3)